



Pregonero, -ra. 1. Que publica o divulga una cosa que es ignorada. 2. m. Oficial público que en alta voz da los pregones, publica y hace notorio lo que se quiere hacer saber a todos. *Diccionario de la Real Academia Española*

Department of Hispanic Studies, College of Arts & Sciences, University of Kentucky www.as.uky.edu/hispanicstudies Fall 2006

Ana Rueda, editor
 Laura Hunt, design
 August 2006

From the Chair, Dr. Ana Rueda

Hello Alumni and Friends:

Last year was an eventful and exciting moment in the history of the Hispanic Studies Department. The Department welcomed the collegial and academic opportunity offered by the External Review Committee in March 2005 to reassess the strengths and weaknesses of its programs and present a coherent and carefully-drawn plan to the Office of the Dean of Arts and Sciences. We implemented a new design for the undergraduate program, which until now had been handled by the Director of Elementary Language Instruction with the sole aid of an Academic Coordinator. The reconfiguration proposed is a tripartite structure formed by the Director of Elementary Instruction, a specialist in Second Language Acquisition, and a specialist in Hispanic Linguistics, plus the Academic Coordinator. We anticipate that the new reconfiguration will have a strong impact on the administrative responsibilities of our faculty and on curricular offerings.

The department also proposed the development of a unique growth area in its graduate program that we designated as *Hispanic Cultural Geographies*. This focus will differentiate our program from others and allow us to offer a theoretically informed and focused curriculum that lends itself to multidisciplinary work. The field of Cultural Geography suggests that space is a major protagonist in cultural history and opens up rich possibilities as a critical category in literary and cultural analyses.

We are entering this new phase of our programs in a state of healthy transition. Our Spanish major continues to grow impressively and Hispanic Studies is most productive in terms of the total M.A. and Ph.D. degrees awarded. We are very excited about adding to our ranks a new faculty member (a specialist in Second Language Acquisition) this year and three new faculties (in Latin American Film Studies, Hispanic Linguistics, and Transatlantic Studies) next year. We extend our heartfelt thanks to Dean Steven L. Hoch for his continued support.

I am particularly proud of the accomplishments of our faculty, whose productivity in terms of

teaching, research, and service received high recognition. Last year, for instance, four of our professors authored a book, three edited collections of essays, and thirteen of our graduate students presented papers at professional meetings. Congratulations for these and other great accomplishments!

It is a pleasure to inform our readers of changes and developments in Hispanic Studies. You may also wish to explore our new Web site (link above). We would like to hear of your current activities and accomplishments so that we can share them through our newsletter. Please accept my sincere thanks for your support.

Dr. Joaquín Roses-Lozano Welcome

We invited Dr. Joaquín Roses-Lozano to join our department as a Visiting Associate Professor in Spring 2006. Dr. Roses-Lozano is a Professor at the University of Córdoba, Spain. His scholarly interests are Early Modern Spanish literature, especially Góngora, and contemporary Latin American literature with an emphasis on the short story. He taught for us two Special Topics courses: Spanish 608, *Modalidades de la prosa de ficción en el Renacimiento español*, and Spanish 400, *Las formas breves: cuento español e hispanoamericano de la segunda mitad del siglo XX*. He chaired a session at the 2006 KFLC and shared his ongoing research with us in *Nuestro Rumbo*. We wish him well in his future endeavors and will miss him dearly at UK.



HEADLINE NEWS:

- From the Chair
- *Goya at the Equinox*
- *Jornadas Master Class*
- Renovation of TA Offices

INSIDE THIS ISSUE:

Faculty News	2
Graduate News and Congratulations	4
Graduate Student Job Placement	6
Emeriti and Alumni News	6
Undergraduate News	7
Staff News	7
Conferences and Cultural Events	8
<i>Goya at the Equinox</i>	8
Events 2005-2006	10
Donors and How You Can Help	11
<i>Poema</i> (Josefina López)	12
Renovation of TA Offices	12
In Memoriam	13
Announcements	14

Faculty News

Aníbal Biglieri published *El mito de Medea en la literatura española*

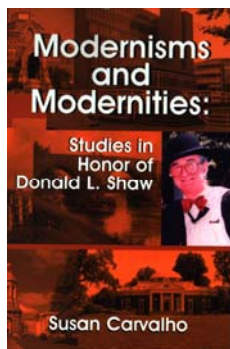


medieval in 2005 (La Plata, Argentina: Fundación Decus). He was promoted to Professor in Spring 2006 and continues as editor of

Romance Quarterly. In Summer 2006 he taught two courses for the KIIS program in Segovia, Spain.

Irene Chico-Wyatt (PhD 2001) rejoined the faculty as a lecturer and Coordinator of Elementary Language Instruction. Welcome back!

Susan Carvalho spent a year at University of North Carolina-Chapel Hill on an ACE Fellowship. She completed her fourth year as Director of Middlebury College Spanish School. She also edited a festschrift (*Modernisms and Modernities*, Juan de la Cuesta Monograph Series, 2006) and organized events in honor of Donald L. Shaw at the 2006 Kentucky Foreign Language Conference.



Daniel Chávez joined the department as Visiting Assistant Professor in Fall 2005 for two academic years. His Ph.D. is from the University of Michigan, and his specialty is Film Studies. He has taught several courses on Spanish American Literature, Film, and Visual Culture in our department.

Brian Dendle retired from teaching at

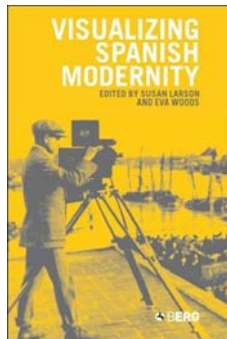
UK in July 2005. He is completing the manuscript of a book titled *British Travellers in Mallorca in the Nineteenth Century*. A special issue of *Romance Quarterly* will be published in Prof. Dendle's honor.

Amy George-Hirons joined the department as a Visiting Assistant



Professor for the academic year 2005-2006. She came to UK from Tulane University in New Orleans. Her field is Spanish-American Literature, Linguistics with an emphasis in Mayan and Nahuatl languages, and Art History.

Susan Larson co-edited an interdisciplinary volume of essays with Eva Woods titled *Visualizing Spanish Modernity* (Oxford: Berg Press, 2005). She was the recipient of an NEH summer stipend award in 2005. She also received a University of Kentucky mini-grant for travel to Madrid, Spain. She was guest editor of a special 2005 issue of the *Romance Quarterly* titled "Peripheral Spanish Modernities".



Dianna Niebyski took a position at the University of Illinois in Chicago on July 1, 2005. She served our department from Fall 1999 to Spring 2005, during which time she was promoted to Professor. We wish her all the best in her future endeavors.

Yanira Paz is scheduled to have her book, titled *Oficio de tejedores: Oralidad y discurso en el español del*

Empedrao (Maracaibo, Venezuela), published in the summer of 2006. She continues to serve as Director of Elementary Language Instruction and has presented her candidacy for promotion and tenure this year.

Inmaculada Pertusa took a position at



Western Kentucky University and is now Director for the KIIS (Kentucky Institute for International Studies) Semester Program in Spain (www.kiis.org; inma.pertusa@wku.edu).

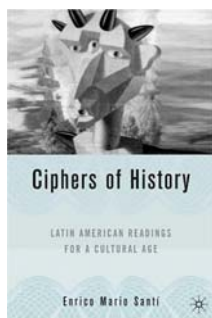
Ana Rueda assumed the position of Chair of the Department in July 2005. She was president of the Ibero-American Society for the Association of 18th-Century Studies for the year 2005-2006. She received an NEH summer stipend in 2006 for her book project *Fictions of Conflict*. She also received an International Travel Grant. The University of Cádiz invited her to teach a one-week seminar in May 2006. Dr. Rueda co-organized with Dr. Francie Chassen-López (History Department) an interdisciplinary Symposium titled *Voces silenciadas: mujeres mestizas e indígenas en el México decimonónico*, as part of the 52nd International Congress of Americanists (ICA) held in Seville, Spain, in July 2006.



(Continued on page 3)

Faculty News (continued)

Enrico Mario Santí published *Ciphers of History: Latin American Readings for a 'Cultural' Age* (New York: Palgrave MacMillan, 2005). In November 2005, he participated in a panel at the Miami International Book Fair paying homage to Cuban writer Guillermo Cabrera Infante, who died last February. (The other participants were film producer Nat Chediak, scholar Nivia Montenegro, saxophonist Paquito de Rivera, and Miriam Gómez, Cabrera Infante's widow). On January 24th, 2006 Dr. Santí gave the inaugural lecture of the Cuban Heritage Collection Series at the Otto G. Richter Library of the



University of Miami, Coral Gables, Florida. The title of the talk was "Enduring Cuba," the text of which was posted on the Richter Library web site. On March 31st he

curated an exhibit and delivered a special lecture, on the occasion of Octavio Paz's 92nd birthday celebration, on the subject of Paz's visual poetry at Mexico City's Museo de Arte Moderno. Dr. Santí's critical edition of Reinaldo Arenas's *El mundo alucinante*. (*Una novela de aventuras*) will appear in Madrid's Ediciones Cátedra this Fall. He will be on sabbatical leave in 2006-2007 working on an intellectual biography of Octavio Paz.

Edward Stanton organized the *Goya at the Equinox* Colloquium, which was held on the 20th and 21st of September, 2005 (for a profile of the conference, please see the story on pp. 9-10). This colloquium is part of the Dean's Lecture Series, in conjunction with the Department of Hispanic Studies and the University of Kentucky Art Museum.

Sherry Velasco was promoted to Professor in Spring 2005. She authored *Male Delivery: Reproduction, Effeminacy, and*

Pregnant Men in Early Modern Spain (Nashville: Vanderbilt UP, 2005). Recently she took a position at the University of Southern California. All the best, Sherry!

Thanks to Dr. Stanton, Department Chair 2001-2005

Dr. Edward Stanton completed his term as chair of the department in June 30, 2005. He led the transformation of the former Department of Spanish and Italian into the Department of Hispanic Studies in 2002. In his own words, "this event saved the program from anonymity in a mega-department and maintained our independence and identity as the only doctoral program in foreign languages in the state of Kentucky." In addition to preventing this amalgamation, Dr. Stanton oversaw the revision of the entire curriculum, revived the departmental newsletter *El Pregonero*, created the *Jornadas Inaugurales* and the departmental Awards Ceremony. He will also be remembered for transforming 1143 POT into the John E. Keller Seminar Room, with donations and purchases of original art work. We appreciate his efforts as we continue to build upon his legacy and expand in new directions.

New Hire Dr. Alan Brown

Dr. Alan Brown is a new Assistant Professor in Second Language Acquisition (SLA). He received his Ph.D. in Second Language Acquisition and Teaching from the University of Arizona in July 2006. His specialization is L2 Pedagogical Theory and Program Administration, as well as L2 Use. Alan will teach courses in Spanish pedagogy as well as Spanish grammar and culture. We look forward to having Dr. Brown as a new colleague in our department.



Faculty Honors

◆**Aníbal Biglieri** received a grant in support of *Romance Quarterly*.
◆**Susan Carvalho** received an ACE Fellowship from the American Council on Education to spend AY 2005-2006 gaining administrative experience at the U of North Carolina-Chapel Hill. ◆**Susan Larson** was nominated for the William B. Sturgill Award for Outstanding Contributions to Graduate Education at UK. She received an NEH Summer Stipend in 2005, a Mini-Travel Grant and a Service-Learning Award in 2006. ◆**Ana Rueda** received an International Travel Award, a Service Learning Mini-Grant, and an NEH Summer Stipend in 2006. ◆**Enrico Mario Santí** was awarded a University Research Professorship for the 2004-2005 academic year. He was also nominated for the Albert D. and Elizabeth H. Kirwan Memorial Prize for outstanding contributions to original research. ◆**Edward Stanton** received a grant from the Dean's Lecture and Visiting Professor Series for the *Goya at the Equinox* Colloquium. ◆**Sherry Velasco** received a Major Research Grant from the College of Arts & Sciences in 2006.

Three New Positions for Fall 2007

In fall 2006 the department will conduct three new searches in the fields of Hispanic Linguistics, Latin American Film Studies and Transatlantic and (Post) Colonial Studies. We are very excited about these recruitments and look forward to working with three new colleagues in the fall of 2007.

Graduate News

Graduate Officers. The elected officers for HIGSA (Hispanic Studies Graduate Student Association) for 2006-07 are

Stephanie Pearce-Gonzales (President), **Jorge González del Pozo** (Vice-President), **Melissa Miecznikowski-McCormick** (Treasurer) and **Carmen Arranz** (Secretary). The elected officers for Sigma Delta Pi are **Adele Robertson** (President), **Kristie Niemeier** (Vice President), **Elizabeth Amaya** (Treasurer), and **Ela Molina Morelock** (Secretary). Congratulations to all of them.

Elena Aldea (M.A., 2006) presented "*Disparate de miedo: Terror Prompted by the Monarchic Repression*" at the colloquium *Goya at the Equinox*, sponsored by the University of Kentucky Art Museum, the College of Arts and Sciences and the Department of Hispanic Studies, Lexington, KY, September 21, 2005.

Elizabeth Borné (M.A., 2005) presented "*Disparate carnaval: A Vision from Below, The Absence of Laughter in a Faceless Crowd*" at the colloquium *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005.

Krissie Butler presented "*Disparate femenino: The Cycle of Seduction*" at the colloquium *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005. She received the Outstanding Teaching Award for 2004-2005.

David Bird (M.A., 2004) received the Dissertation Year Award for 2005-2006.

Kristie Niemeier received the McCrary Award for the outstanding

first-year graduate student in the department for 2004-2005 at our annual awards ceremony.

Alice Driver presented "*La lealtad: Not Even One Is Loyal*" at the colloquium *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005.

Mariela González presented "*Disparate fúnebre: The Funereal Folly as a Manifestation of Hopelessness*" at the colloquium, *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005.

Laura Hunt (M.A., 2005) presented "*Religion, Gender, and the Super Natural in Sor Juana Inés de la Cruz*" at the 11th Annual Conference on Romance Languages and Literatures, University of North Carolina, Chapel Hill, NC, March 31-April 2, 2005, for which she won the Keller Award for an outstanding paper read at a professional conference at the departmental awards ceremony in Spring 2006. She served as a coordinator of the Hispanic Studies Division of the KFLC in 2006 and assistant to the Chair of the Department of Hispanic Studies for the 2005-2006 academic year. She plans to travel to Iquitos, Peru, at the end of May in support of her dissertation research.

Josefina C. López, M.D. (M.A., 2005) was a guest lecture with her work titled "*Advanced Medical Terminology*" at the first annual professional development conference for medical interpreters, *The Art of Medical Interpreting: New Tools and New Approaches* (July 2005 Lexington, KY), organized by The University of Kentucky Health Education Training Center. Her article "*Santa Teresa de Jesús: Oralidad, performance y creatividad conventual*" was published in *Revista*

de Literatura y Arte Ateneo (Venezuela). She is a member of *Círculo de Cultura Panamericano* since January 2006 and her name was included in *Escritoras venezolanas hoy. Encuentros literarios: Crónicas y testimonios*, by Dr. Mara García (Puebla: Sierra Editores, 2005). She published a new poem in *Revista Sinalefa* (January-April, 2005). She was awarded the HIGSA Award for Community Service at our annual awards ceremony this Spring.

Ela Molina Morelock (MA 2004, Miami University), presented "*Disparate general: An Enlightened and Carnavalesque Crowd Sociology*" at the colloquium *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005. For the second consecutive year, she received the Lyman T. Johnson Award.

Claudia Ospina (M.A., 1993, Ohio University) presented "*Espacio y violencia en 'Tras la baranda' de Jaime Moreno García*" at the 33rd Annual 20th-Century Literature and Culture Conference, University of Louisville, Louisville, KY, February 24-26, 2005. She was awarded a Special Service Award at our annual awards ceremony this Spring.

Stephanie Pearce-Gonzales (M.A., 2005) presented "*Repressed Desires and Class Deterioration: A Neo-Gothic Reading of Donoso's Coronación and Ishiguro's The Remains of the Day*" at the 25th Annual Conference on Romance Languages and Literatures.

Javier Puerto was President of HIGSA for the 2005-2006 academic year. He also served the department by organizing the film series and by assuming the responsibility of design and maintenance of the department webpage.

Ricardo Ramos-Tremolada (M.A., 1993, SUNY, Albany) was awarded the Lyman T. Johnson Award for 2005-2006.

Adele Robertson presented "*Disparate claro: The Spectacle of Spain on the*

Threshold of Restoration” at the colloquium *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005.

Ryan Spangler (M.A., 2003 Brigham Young) presented “Jíbaros, Mohicans, and White Indians: The Indigenous Perception in Pan-American Romanticism” at the 25th Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH, May 12-14, 2005 and “Remembrance and Restoration in ‘Soldados de Salamina”

at the 47th Annual Conference of the Midwest Modern Language Association, Milwaukee, WI, November 10-13, 2005. For the second consecutive year, he received the Kentucky Opportunity Fellowship. He served as Assistant Director for the KFLC 2006.

Núria Sabaté Llobera has been awarded \$3,000 by the Program for Cultural Cooperation Between Spain and US Universities to aid her in her dissertation on the representation of

Cuba in Catalan Literature.

Sarah Watt presented “*Disparate matrimonial: The Implications of the Feminine ‘Half’*” at the colloquium *Goya at the Equinox*, Lexington, KY, September 21, 2005. She was awarded the Outstanding Teaching Award for 2004-2005.

Rebecca Whitehead (M.A., 2001) served as full-time instructor in the department in 2005-2006.



Congratulations!

M.A. Qualifying Exams

Elizabeth Borne
Eliza Bortz
Steve Buttes
Mariela González
Stephanie Pearce-Gonzales

Ph.D Qualifying Exams

Ismael Artiga
Elena Aldea
Jorge González del Pozo
Laura Hunt
Núria Sabaté Llobera
Josefina López
Teresa Phillips
Ricardo Ramos-Tremolada
Ryan Spangler

Ph.D Defenses

William J. James (Diss. Director, Dr. Enrico Santí)
Silvia Casini (Diss. Director, Dr. Susan Carvalho)
Renata Fernández Domínguez (Diss. director, Dr. Daniel Reedy)
Donald Gene Pace (Diss. Director, Dr. Ana Rueda)
Inela Selimovic (Diss. Director, Dr. Dianna Niebylski)
Alicia Ramírez (Diss. Director, Dr. Susan Carvalho)



Stephanie Pearce-Gonzales (left), Rebecca Whitehead (center) and Laura Hunt (right). August 2005.

Graduate Student Job Placement

Genny Ballard (Ph.D 2004) was hired as assistant professor of Spanish at Centre College beginning Fall 2006.

David Bird (ABD) recently accepted a tenure-track position at St. Mary's College in Moraga, California beginning Fall 2006.

Silvia Casini (Ph.D 2005) holds a teaching position at the Universidad Nacional de la Patagonia.

Jeremy Cass (Ph.D 2005) is assistant professor at his alma mater, Furman University, Greenville, SC, since Fall 2004.

Renata Fernández Domínguez (Ph.D 2005) is Director of the KIIS program in Morelia, México.

Laura Hunt (ABD) recently accepted a position at Eastern Kentucky University beginning Fall 2006.

Claudia Ospina (ABD) recently accepted a position as Instructor at Wake Forest University in Winston-Salem, NC beginning Fall 2006.

Donald Gene Pace (Ph.D 2005) is Chair of the History and Sociology Department and teaches in the Department of English and Foreign Languages at Claflin University, Orangeburg, SC.

Alicia Ramírez (Ph.D 2006) holds a teaching position at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), México.

Ricardo Ramos Tremolada (ABD) recently accepted a position at the University of Richmond, Virginia.

Inela Selimovic (Ph.D 2006) accepted a tenure-track position at Saint Mary's College in Notre Dame, IN, where she will be a Lilly scholar (Lilly Endowment).

Rebecca Whitehead (ABD) recently accepted a position as Assistant Professor at Albion College in Michigan.

Emeriti News

John Keller continues as editor of the University Press of Kentucky's Studies in Romance Languages, a position he has held since 1968, and still organizes a medieval session for the Kentucky Foreign Language Conference. A Spanish translation of his historical novel, *Isabella and the Sailor*, appeared as *Isabel y el marinero* (Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2004). His *España en su literatura* (Norton), co-edited with Rafael Aguirre (Ph.D 1982), continues in print and will soon be updated by the publisher.

John Lihani is writing a new book tentatively titled *Global Dialects: English Among Them*, which involves experiments with language simplification for quick proficiency.

Alumni News

Álvaro Félix Bolaños (Ph.D 1988) is Associate Professor in the Department of Romance Languages, University of Florida, Gainesville, Florida. Last year he published one article, "Frontera, ciudad y plaza pública Americana del siglo XVI: escritura, violencia y *status quo* deseado en cronistas españoles de la conquista." *Boletín Cultural y Bibliográfico*. Biblioteca Luis Ángel Arango. Bogotá Colombia 51.65 (2005): 3-31; and one book, *Élites y desplazados en el Valle del Cauca*. Tuluá, Colombia: UCAVA (Universidad Central del Valle del Cauca), 2005.

Otis Phillip Elliot, Jr. (M.A. 1985) is Associate Professor at Southern University, Baton Rouge, Louisiana, where he teaches Spanish and Chinese. He recently returned from his sabbatical in Shenyang, Liaoning, China, where he has begun to establish a study-abroad program with the Shenyang University of Technology. Elliot is co-author of the Prentice Hall college textbook *Impresiones* (2004). One of his current interests is the use of etymology as a teaching tool in the beginning foreign language classroom. His Ph.D. is from the University of Arizona (1995), in the field of SLA and Pedagogy.

He also holds an M.A. (1988) in TESOL from the University of North Texas, Denton. UK friends feel free to contact him at oelliottjr@aol.com.

Donald Gene Pace (Ph.D 2005) authored two journal articles in 2006. One verses on Buero Vallejo's play *El sueño de la razón* (*Romance Quarterly*). The other piece, co-authored by Dr. Greg A. Phelps, discusses the first US presidential speech-writer, Justin C. Welliver (*Essays in Economic and Business History*).

Phillip Thomason (Ph.D 1987) is Professor of Spanish and Language Director at Pepperdine University, California. His book *El Coliseo de la Cruz, 1737-1860: Estudio y documentos* is being published by Brewer and Boydell as part of the Tamesis series. The work chronicles 120 years of history of Madrid's first permanent, enclosed theatre.

Sue Van Slyke (M.A. 1952) is living in a continuing care retirement community, where she has been teaching a Spanish class at age 80. She was a student of and close friend to Dr. Roberta Server.

Undergraduate News

The Department of Hispanic Studies is committed to excellence in undergraduate teaching. In the past year we have worked hard to develop new pedagogical initiatives. We would like to highlight two in particular:

SPA 300 Spanish Gastronomy: A Cultural Journey This course explores the diversity of Spanish culture through the study of food preparation and consumption. Historical, geographic, ethnic, and economic factors will be discussed in order to provide a contextual framework. After learning about a specific culture from Spain's rich heritage, students will prepare and sample foods specific to the regions of study. The course is taught in Spanish by graduate student and

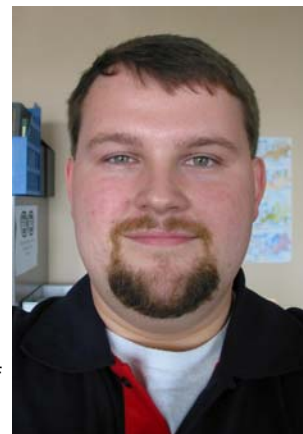


professional *chef* Ismael Artiga. We are thankful to Associate Dean of Research, Dr. Leonidas Bachas, for a grant that will help develop the course. The department of Hispanic Studies provided matching funds. We also wish to thank Assistant Dean John Pica for his help with the logistics.

SPA 480 Hispanic Kentucky As members of the world community, our students must be prepared to deal in their future careers with issues relevant to U.S. Latino history and culture. The course emphasizes the evolution of the politics of immigration and Spanish in the U.S. These border issues will be studied with the express intent of determining what they mean to Central Kentucky, which is at present undergoing a major demographic shift with the influx of Spanish speakers from all over the Spanish-speaking world. Professors Susan Larson and Ana Rueda worked together on a proposal designed to reconfigure SPA 399 into a new service-learning course titled *Hispanic Kentucky*. We wish to thank Sue Strup (Director) and Esther Livingston (Assistant Director) of Experiential Education and Career Services for their support and funding of the SPA 480 Hispanic Kentucky project. Professor Alan Brown will continue to develop our SL courses.

Staff News

Brent Sebastian joined the department in August, 2005 as Staff Support Associate I. He has been an outstanding staff member and a tremendous asset to the department. He received special recognition at the annual awards ceremony.



Liliana Drucker, staff assistant from 1990-1995, is budget officer in UK's Department of Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures. She continues to help manage the Kentucky Foreign Language Conference budget.

Nora Warren (B.A., 1983) is in her seventh year as the department's Business Officer.

Full-Time Instructor

Dr. Jorge Medina (M.A. University of Oklahoma, 1993, Ph.D University of Kentucky 1998) will fill this appointment for the 2006-07 academic year. Dr. Medina will be teaching four courses per semester in Spanish language and/or Hispanic literature and culture.

Dr. Mark Lauersdorf, Director of Language Technologies

Dr. Mark Lauersdorf joined UK as Director of Language Technologies in the Fall of 2005. His duties include working with Hispanic Studies faculty on departmental technology initiatives and on technology projects. His expertise to assist with, guide, manage, and oversee the development of our ideas has been invaluable. His work for Hispanic Studies falls mainly under two general areas: academic-related projects and technology development. Dr. Lauersdorf works closely with Dr. Paz, Director of the Elementary Language Program, to facilitate the use of on-line instructional materials for lower-level Spanish language courses and develop pedagogically oriented technology workshops for our Teaching Assistants. He serves in search committees that require his expertise in Linguistics and in Instruction Technology and works as technology consultant in numerous projects. He has also laid the foundation for future uses of digital tools for the promotion and development of our Professional Workshops program (please see p. 14) and supervises the new departmental website that our webmasters, Javier Puerto and Laura Hunt, launched in the Fall of 2005. Dr. Lauersdorf has initiated a new project, the creation of a "Tech Atelier" in support of the teaching missions of the Department of Modern and Classical Languages and the Department of Hispanic Studies. In retrospect, it is hard to conceive of the changes that the department has undergone this past year without the input of Dr. Lauersdorf. We are grateful and enjoy working with him.

Conferences and Cultural Events

Goya's Disparates

Goya at the Equinox, September 21, 2005

The Goya adventure began in January of 2005 on the first day of our seminar titled "Goya and the Goyesque." Prof. Edward Stanton led us to the UK Art Museum where Francisco de Goya's 18 etchings were spread before us. The museum registrar, Barbara Lovejoy, explained to us the nature of etching and aquatint, extremely complicated and difficult techniques in which our artist was one of the world's most accomplished masters. We were intrigued as we walked through and examined the set of prints that once belonged to Vincent van Gogh—one of the many modern painters influenced by Goya. Somehow we sensed that this was going to be an extraordinary project. Little is known about the circumstances surrounding these mysterious and satirical etchings, and as we soon discovered, little had been written about them. Each of the eight students in the class adopted her "own" *disparate*, and began the grueling process of interpretation, not of a text, but of an image.

For those of us who were in our first semester in graduate school, this proved to be daunting and often trying. Not only did we have little experience interpreting literary texts at this point; we had to learn a new "language" that was visual rather than verbal. (Although the titles of the etchings, some of them created by Goya himself, were also an important part of each print.) The three first-semester students exchanged ideas and even shed a few tears. We could not understand how on earth we were supposed to write a research paper when we had no sources to research! With the limited amount of material written on the *Disparates*, and some of it so misguided, we found that we had to pull from all angles of Goya's life between the Enlightenment and Romanticism, between Spain and self-exile in France, between his life within and outside of societal boundaries. Prof. Stanton later confessed that he had to summon all his patience in order

to avoid the temptation of offering approaches for the students, rather than allowing them to discover their own.

We finally did find our way. With generous assistance from Ms. Lovejoy, we made more trips to the museum to examine our etchings in person. As we continued searching and studied all of the artist's work in class, we began to find intertextual elements—images in other works by Goya, whether graphics or oils. Many of us also found carnivalesque elements in our etchings, yet scenes portrayed in the *Disparates* usually lack the joy and transformation described by Mikhail Bakhtin in his work on that theme in Western culture. Goya's critique of society and the masses was far more complex than we could ever imagine, or truly know. Throughout the semester we felt that we were "stretching" our critical faculties to the utmost, always grasping for something beyond our reach. We were appalled to see how many false Romantic myths have been propagated by critics of

Goya at the equinox



Dr. Janis Tomlison (left), Prof. Edward Stanton and the eight goyescas on the opening night of *Goya at the Equinox*, UK Art Museum, September 2005.

Goya, even by well-known and prize-winning authors, right down to the present. While we viewed Carlos Saura's film, *Goya en Burdeos*—winner of four "Goya" awards (the Spanish equivalent of the Oscars)—we had become so exasperated by legends and distortions of Goya's life that we told each other: "Hey, we've been doing research all semester and we've developed our own ideas about Goya, much more sound than those of many "respectable" critics. Why don't we do something with this? Why can't we make

public our findings on the *Disparates*, such a neglected area of study by one of the world's greatest artists?"

At the beginning of our final class session, the eight "Goyescas"—as Prof. Stanton fondly called us—asked our teacher what we could do. He told us that if we were really interested in carrying our experience beyond the classroom, he would help as long as we agreed to make a commitment to the project. A little uneasy, we did. From this point on, things seemed to take off.

With the support from Dr. Stanton, we received a \$2,800 grant from the College of Arts and Sciences Dean's

Lecture Series, and the UK Art Museum agreed to exhibit its complete set of Goya's *Disparates* for the first time. With expert assistance from curator Janie Welker, the eight Goyescas actually co-curated the show. We wrote the text-panels that were hung on the wall, and the abstracts of the 18 etchings. It was exciting to see our names on the wall of the gallery, right alongside of Goya's works.

During the summer we worked on transforming our research essays, written in Spanish, into 20-minute papers in English for presentation at a colloquium titled "Goya at the Equinox," to be held in conjunction with the museum's exhibit. Dr. Janis Tomlinson of the University of Delaware, a renowned Goya scholar, was the keynote speaker for the event that began on September 20, 2005. After her lecture, we had a wine and cheese reception in the museum's upper gallery. (See the photograph of the eight Goyescas with Profs. Tomlinson and Stanton; the *Disparates* are on the wall behind us). On September 21, all eight of us read our first papers at a professional conference. Prof. Eileen McKiernan González of Berea College, who had hosted our class for a private viewing of Goya etchings on her campus, read a paper on the artist's *La Tauromaquia* series, while Prof. Stanton read a paper on Goya's use of language in his drawings and the prints of *Caprichos* and *Desastres de la Guerra* as well as the *Disparates*. Dr. Tomlinson provided us with invaluable impressions and suggestions. The new chair of our department, Prof. Ana Rueda, served as moderator for the morning session, while Prof. Enrico Santí handled the afternoon session.



An estimated 300 people attended the events of the colloquium. We received coverage on NPR and in the Sunday Arts section of the *Lexington Herald-Leader*. The exhibit of Goya's *Disparates* was so well received that it was extended into March 2006. (If we had known this would happen, we might have changed the title of the colloquium to "Goya between the Equinoxes.")

Dr. Aníbal Biglieri, a member of our faculty who is also editor of the refereed journal *Romance Quarterly*, was so impressed by our papers that he suggested we submit them for publication. Profs. Tomlinson and Stanton have agreed to edit our work before submission. So we are now in the process of revising our essays for a third time. If all goes well, we will see the fruits of our research published in early 2007 as part of a special issue of *RQ*, which will consist of the colloquium proceedings in addition to an essay written especially for the occasion by Dr. Janis Tomlinson.

As one of the newcomers in the program at the beginning of our Goya adventure, I can now say that I am gratified by the whole experience. Goya inspired us. A motivated group of women worked closely together. Dr. Stanton gave us the original idea and his guidance from beginning to end. We are proud of our work and grateful for this unique opportunity afforded by our faculty, the College of Arts and Sciences and the University Art Museum.

Sarah Watt

Kentucky Foreign Language Conference

April 20-22, 2006

The 59th Annual Kentucky Foreign Language Conference enjoyed continued success with the participation of more than 750 individuals in 144 sessions.

Hispanic Studies had the largest presence in the KFLC with 84 of the scheduled sessions being dedicated to Hispanic linguistics and literature. Six special sessions and a festschrift were dedicated to Donald Shaw, a renowned professor and scholar from the University of Virginia. This conference also benefited from the presence of Ottmar Ette, a German Hispanist from the University of Potsdam, Germany, who gave the conference keynote address, "In Humboldt's Cosmos: New Perspectives for the 21st Century," and Spanish author and director Vicente Molina Foix, who delivered the address for participating scholars in Hispanic and Luzo-Brazilian studies. We are indebted to Dr. Enrico M. Santí for his initiative to invite these two renowned keynote speakers for this year's KFLC. Many thanks to our speakers, organizers, chairs, participants, and hardworking volunteers.

Colloquium

Crossing Cultures,

October 10-12, 2005

Vera Kutzinski (Vanderbilt University) delivered a master class titled "Fearful Assymetries: Langston Hughes, Nicolás Guillén, and *Cuba Libre*" at this colloquium sponsored by the English department. Hispanic Studies organized a special panel on the topic of ***Crossing Borders in Hispanic Studies***. Professors Daniel Chávez, Susan Larson, Amy George-Hirons, and graduate student Núria Sabaté Llobera participated in this panel. Professor Ana Rueda joined Professor Kutzinski and other UK faculty members for an informal discussion on program building. We extend our thanks to Ellen Rosenman, Chair of the English Department, for this wonderful opportunity to contribute to the colloquium.

Events 2005-2006

2005


25 January: lecture by **Prof. Steven Clancy** (University of Chicago), "Cognitive Linguistics and Language Teaching: Theory and Applications," Niles Gallery, Fine Arts Library.

2 February: lecture by **Prof. Mark Lauersdorf** (Luther College), "Digital Technology in Language Teaching and Learning: When, Where, Why, How?" Niles Gallery, Fine Arts Library.

8 February 2005: lecture by **Prof. David Neville** (Utah State University), "Blended Learning Environments and Foreign Language Acquisition," Niles Gallery, Fine Arts Library.

21-25 February: Arts and Sciences Week. **Prof. Edward F. Stanton** displayed his new book at the Bookfair.

23 March: "*Hecho en Casa*," annual reading of creative works by graduate students and faculty.

 4 April: **Departmental Awards Ceremony**, Niles Gallery, Fine Arts Library.

7 April: Lecture by **Prof. Enrico Santí**, "Poetry, Politics and the Sacred: Towards an Intellectual Biography of Octavio Paz."

11-15 April: lecture by **Dr. John J. Allen** (emeritus) and **Dr. Patricia Finch** (Centre College), to launch a public reading *Don Quijote*, Part I, on the 400th anniversary of its publication. Faculty and students from UK, Asbury College, Centre College, Georgetown College and Transylvania University participated in this event.

21-23 April, 58th annual **Kentucky Foreign Language Conference**

8 May: **Commencement**

14 May: **Kentucky World Language Festival**, University of Kentucky.

27 October: **Prof. Luis Corteguera** of the University of Kansas presented "Seeing the Hidden King in Seventeenth-Century Spain." Event organized by the Early Modern Studies Group.

October 10-12: **Crossing Borders in Hispanic Studies**, special session organized by our department for the colloquium *Crossing Borders* (see p. 9).

27 October: **Francisco Álvarez**, professor of Piano at the Granada Conservatory, Spain, gave a **piano recital** at the Singletary Center, an event sponsored by the UK School of Music. It included the piano music of Granados, Castillo, Monsalvatge, Falla, Copland, and Villalobos.



Professors Bolaños (left), Biglieri, Rueda, and Stanton, on the day of the *Jornadas* talk. March 2006.

16 November: Lecture by **Prof. Gretchen Starr-LeBeau** titled "Political Penance and Sacred Politics in Early Modern Spain." Event organized by the Early Modern Studies Group.

2006

2 February: Lecture by **Prof. Lewis (Chad) Howard**, "The Spanish Perfect(s): An Integrated Approach to Form, Context, and Variation."

6 February: Lecture by **Prof. Jesse Aaron**, "When Attitudes Drive Language Change: Evidence from Salvadoran Spanish in Houston."

8 February: **Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies**. Faculty and graduate students shared their research and work in progress (see p. 14). Organized by **Jorge González del Pozo**, *Nuestro Rumbo* drew the participation of Elena Aldea, Aníbal Biglieri, Laura Hunt, Javier Puerto Benito, Yanira Paz, Joaquín Roses-Lozano, and Edward Stanton.

20 February: Lecture by **Prof. Gregory L. Thompson** on Teacher and student target language and L1 use in the foreign classroom.

24 February: Lecture by **Prof. Alan Brown**, "Students' and Teachers' Perceptions of Effective Teaching in the Foreign Language Classroom: A Comparison of Ideals."

6-9 April: **Society for Spanish and Portuguese Historical Studies Conference**, in Lexington. Faculty and graduate students of Hispanic Studies contributed to the event.

3 March: **Prof. Álvaro Félix Bolaños** (University of Florida) gave a talk titled "Violence in the Land of the Muisca: Juan Rodríguez Feile's *El carnero*" as part of the **JORNADAS series**.

10 April: "*Hecho en Casa*," annual reading of creative works by graduate students and faculty.

10 April: **Sigma Delta Pi** induction ceremony for new members. The event was organized by Adele M. Robertson, with the help of Kristie Bulleit Niemeier, Caroline Hood and Ela Molina Morelock.

20-22 April: 59th annual **Kentucky Foreign Language Conference**.

7 May: **Commencement**.

11 May: **Departmental Awards Ceremony**, Niles Gallery, Fine Arts Library.

13 May: **Kentucky World Language Festival**, University of Kentucky.



Donors and How You Can Help

Many Thanks for Your Support ¡Muchísimas gracias!

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form below and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies.

Thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Jane Pratt (B.A.1991) and her husband **Randy Pratt**, the new Director of Development for the College of Business and Economics, have made a recurring annual donation to the Department.

Nancy Reuter (M.A. 1976) made a donation to the John E. Keller Fund.

Phillip Terry Johnson and his wife **Susan Kay Johnson** made a donation to the John E. Keller Fund.

Dr. Thomas Wayne, Cardiology, Department of Internal Medicine, has made still another generous donation. His donation assisted in bringing Prof.

Bolaños to campus for our annual JORNADAS lecture series.



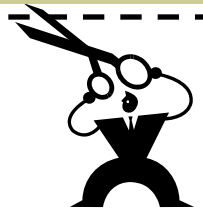
Dr. Thomas Wayne, Cardiology, Department of Internal Medicine, UK

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

- Endowment for the **Keller Award**, presented annually for the best graduate student paper read at a conference or published in a scholarly journal.
- **Keller Fund** establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture (the fund is currently at \$20,000, still a long way from the goal of \$100,000 required to establish a professorship).
- **Professional Workshop Fund** provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences (more on p. 14).
- **Graduate Lecture Series Fund** enables HIGSA to invite researchers in Hispanic Studies to present and discuss their work.

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies in the amount of:

- \$1,000
 \$300
 \$150
 \$50
 \$25
 OTHER



I want my gift to be used for: **General Departmental Fund** **Other** (Please specify) _____

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

CLASS OF: _____ (if alumnus) E-MAIL: _____

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 405060027.

Poema

LA INDIGENTE

a *Lolita*

(*Catia La Mar, 2001*)

Lolita nunca fue su nombre. Así la conocí

entre dosis de humos
fue de todos y de nadie
en el único lugar
donde el reloj
la situaba en silencio

Ausente

sin familia
sin sociedad

propiedad: la asfixia
encuentro de su único hogar

presente

bajo mi turno
supo esperar
sentada en un banco (el de todos los días)
la última dosis.

Josefina C. López

Publicado en la Quinta Exposición Internacional de Poemas Póster de Poetas Iberoamericanos Contemporáneos 2006, en homenaje póstumo a Leopoldo de Luis, (1918-2005) en Toronto, Canadá. Versión digital en el Registro Creativo de la Asociación Canadiense de Hispanistas.

Renovation of TA Offices

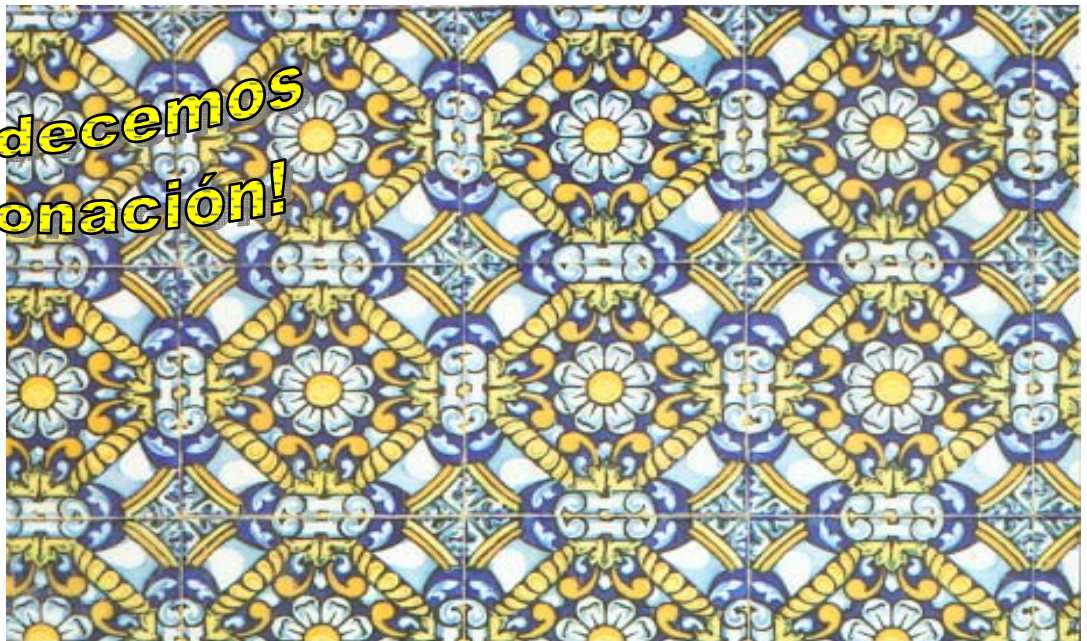
Our TAs have good reason to be delighted with their new offices. The four offices are more spacious and each of them will be equipped with four computers. This renovation project was completed in the summer of 2006. It was possible thanks to the support of the College of Arts & Sciences. We would like to thank Dean Steven L. Hoch for his support of our initiative; Dianne Duffy, Assistant Dean for Finance and Administration, and Nora Warren, our Business Administrator, for their help with the operational budget issues; and a special thanks to our staff associate Brent Sebastian for having dismantled and removed the old desk partitions.



Our next goal is to invest in technologies in fields such as second language acquisition, translation, and film studies. We are very excited about the creation of *Tech Atelier*, a new facility designed by Dr. Lauersdorf and already under way. We would like to convert seminar room 1145 to a Multi Media Conference Room to support the teaching mission of the department. The facility would serve as a venue for multiple purposes and the space would be accesible to faculty and graduate students from other departments as well.

**¡Agradecemos
su donación!**

Spanish Tiles:
*Alicatado en la
fachada de un
domicilio gaditano.*



In Memoriam

Hilda Dunn

Hilda Bolet Saunders Dunn died on March 16, 2006 in Spring Hill, Florida. Mrs. Dunn was part of the original exodus, from the University of North Carolina (Chapel Hill) in 1967, that created the doctoral program in Spanish at UK.

Ms. Dunn was born in Havana, Cuba and came to the United States to study at Wheaton College, Illinois, where she graduated, Phi Beta Kappa, in 1949. She received her Master's degree in Spanish at UNC.

From 1967 until her retirement in 1989, she worked in the Department of Spanish and Italian at UK. During those years the chairmanship changed hands five times; Ms. Dunn maintained stability and continuity. She had so many responsibilities and carried out so many tasks that it would be impossible to define her position in the program. Perhaps the only way to suggest her vast role would be to say that she performed functions now shared by three persons: the department's budget officer, the director of elementary language instruction and the director of the Kentucky Foreign Language Conference. Although mayhem arose at times, it was only apparent; Ms. Dunn solved one problem after another with the same high spirits, flair and common sense.

We remember Hilda Dunn as a superb teacher; a resourceful administrator; an admirer of literature, music and all forms of Hispanic culture; a lover of wildlife and the sea. Professor emeritus John Keller, who led the move from Chapel Hill to UK, remembers exchanging poems with her. Graduate students recall Hilda's generosity in nurturing them



through their first months and years of graduate study, often in a new city, state or country. "Era la madre de todos," Agustín Pastén (M.A. 1988) remembers. "Cuando yo era estudiante graduado, siempre aparecía Hilda con sus comentarios generosos, sus chistes, su ironía a flor de labios y, sobre todo, su gran sabiduría de la vida. Esta cubana simpática impedía que nos fuéramos a ahogar en un vaso de agua. Su presencia nos recordaba, en última instancia, que la vida es mucho más que las ponencias y los artículos. Y que la amistad, los amigos, el buen vino y las relaciones nos dejan con el corazón y el estómago más llenos." Shelby Thacker (M.A. 1981, Ph.D. 1991) says: "In addition to being one of the people I most loved at UK, Hilda was a model for graduate students in that she was intelligent, had a lot of energy, always looked for the good in people, and was a voice of reason in a sometimes frantic world." Veronica Dean-Thacker (Ph.D. 1986) recalls that Hilda "treated graduate students like family, and kept up with changes in our lives. She would offer advice with a wry smile and with the words, 'If I were you, I would... But I'm not you, so don't listen to me!' Above all, I remember Hilda's wisdom. She shared it with anyone lucky enough to be at her side for a few minutes. She was a healer, diviner and sage."

Hilda Dunn's uncle was the well-known concert pianist Jorge Bolet. She had four children, two stepdaughters and nine grandchildren; many were present for a ceremony at Hillcrest Cemetery in Lexington on March 24, 2006. Former colleagues, students and friends were also in attendance.

Edward F. Stanton

Gerardo Sáenz

Gerardo Sáenz, Professor Emeritus, died on October 15, 2005 at Central Baptist Hospital. Born on July 12, 1921, in Ballinger, Texas, he was a Navy veteran of World War II. Professor Susan Carvalho recalls some of the highlights of his career in the Department of Spanish and Italian: "Gerry Saenz was a caring and conscientious teacher, who dedicated himself to sharpening the analytical skills of his undergraduate and graduate students. His devotion to the teaching of literature and culture was deep and sincere. He was a very good mentor to young faculty, such as myself, and gallant in his defense of the department in the face of budget cuts or other threats to program quality. He was also known for walking up the stairs to the 11th floor every morning, even up to the day of his retirement. His students remember fondly his attention to detail and to the development of their writing skills, and his real interest in their professional development. Teachers like him are not common, and he left a tangible legacy in the many students that now continue to follow his example." One of his former students, Priscilla Fritts (Bilingual Tax Law Specialist, IRS), remembers: "El Dr. Sáenz fue uno de mis profesores favoritos en UK, porque aparte de que sus clases eran de sumo provecho para mí, él tenía un excelente sentido de humor y de verdad que se interesaba por sus estudiantes y era una persona muy noble". Former colleagues, students and friends attended a funeral mass on October 19 at the Cathedral of Christ the King Catholic Church.

Announcements and Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

El Pregonero will be sent in digital format (Adobe Acrobat) and in print version in the month of August. Please let us know if you would like to receive the electronic version of our newsletter in the future.

Your News. We are anxious to know of your recent activities. Please take a few minutes to let us know what you would like to appear in the next issue of *El Pregonero*. Send your updates to Ana Rueda, Chair, via e-mail (rueda@uky.edu), or to this address: Ana Rueda, Chair, Department of Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027. Your colleagues

Portuguese at UK. Hispanic Studies continues to offer Portuguese thanks to the cooperative venture that UK established in 2004 with the University of Louisville. It allows graduate students in the Department to fulfill their foreign language requirement by completing a course and passing a translation examination from Portuguese to English. The University of Louisville will now telecast Portuguese 201 in the Fall semester for both undergraduate and graduate students at UK. The course is taught by Isabel Pereira. According to the original arrangement, UK telecasts a course offered in the Spring semester. Professor Carvalho's seminar SPA 785 Borderland in Latino Prose will be telecast in Spring 2007.

Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies. Informal forum spearheaded by graduate student Jorge González del Pozo where graduate students and faculty share their research and work in progress. In light of its success on February 8, 2006, *Nuestro Rumbo* will be a recurring event in the department.

Professional Workshops. Under the leadership of Dr. Ana Rueda, the department launched this non-profit operation which allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, translate and record different materials for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The project is designed to train our graduate students professionally while providing a service to the community. We are very pleased with the interest it has generated and excited about its future prospects. Assistant Dean for Finance and Administration Diane Duffy was instrumental in setting the structure for this enterprise. Thanks!

Despegues cervceros. All graduate students and faculty gather every semester at Pazzo's Pub for the traditional *despegue* to celebrate accomplishments and take some time off.

Hecho en casa. Annual reading of creative writing by graduate students and faculty. Typically it takes place at the end of March (after the KFLC), or in early April. If you happen to be in town, please stop by and join us!

Film Series. Please check our website for updated information.

Sonorísima. Annual fall concert involving performances by faculty, graduate and undergraduate students.

Jornadas Series. Lección magistral or Master Class. Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.

Mini-Seminars. Periodic one-credit seminars. We will offer a mini-seminar in Early Modern Spanish Literature in Spring 2007.